

~~Pulcinella: La buona giornata si vede dal mattino) — *lx-xemx turik minn filghodu*, 'The sun shows you (what kind of weather we are going to have) from early morning'. Dicette 'Ntonio 'e Riano: 'E rinari fanno ll'ati rinari, 'e purucchie fanno ll'ati purucchie. (Disse Antonio Diana: I denari fanno altri denari, i pidocchi fanno altri pidocchi) — *ll-flus jagħmlu l-flus, u l-qamel jagħmel il-qamel*, 'Money begets money, and lice begets lice'. Dicette Fra' Saverio: Schitto a morte nun ce sta remmedio. (Disse Frate Saverio: Soltanto alla morte non c'è rimedio) — *Tal-mewt biss ma sabux tarf*, 'Only death has been found to be beyond remedy'. Dicette 'o sfortunato: Si me mette a fà cappielli, nasceine 'i uagliuni senza cape. (Disse lo sfortunato: Se mi metto a fare cappelli, nascono i ragazzi senza la testa — *Jekk nagħmel il-kpiepel ma jibqax irjus*, 'Should I make hats there would not be heads to wear them'. Dio te libere d' 'i signalati mei, dicette 'u Signore! (Dio ti liberi dai segnalati miei, disse il Signore!) — *Alla jħarsek mill-immankat*, 'God keep you from the maimed'. Dice 'u tiempo a l'uommene: Ho fretta, me ne vò. (Dice il tempo agli uomini: Ho fretta, me ne vado) — *lż-zmien iğħaddi u la jitkellem u lanqas isellem*, 'Time passes by, speaking to no one and greeting no one'. Dicette 'a vecchia 'n faccia a figlia: Juricio a te, denaro a me. (Disse la vecchia (di fronte) alla figlia: A te il giudizio (il senno) a me il denaro) — *ll-ğħaqal għandek u l-flus għandi*, 'I'll keep wisdom and you keep the money'.~~

~~Professor Tucci's collection is a very important contribution to the subject of his inquiry leading to a cultural and anthropological investigation into the popular wisdom of the inhabitants of Campania.~~

~~J.A.~~

L'ITTIONIMIA NEI PAESI ARABI DEL MEDITERRANEO, Giovanni Oman. *Quaderni dell'Archivio Linguistico Veneto*, Nro. 3 (Casa Editrice Leo S. Olschki, Firenze).

THIS special edition which forms the third number of *Quaderni Dell'Archivio Linguistico Veneto* is a useful publication based on painstaking research invaluable for those interested in the zoological and linguistic study of fish and fish-names in use in the Mediterranean Arab countries.

The linguistic enquiry covers the following areas: (1) Rouad (2) Tripoli (Ar. el-Mina) (3) Saida (4) Alessandria (5) Damietta (6) Suez (7) Bengasi (8) Misurata (9) Tripoli (Ar. Tarabulus al-garb) (10) Gerba (11) Kerkena

(12) Sfax (13) Mahdia (14) Annaba (15) Collo (16) Cherchel (17) Orano (18) Alhucemas (19) Ceuta (20) Larache.

The degree of reliability of this wide linguistic research survey (too wide for one man) depends on various data for the genuineness of which one can vouch personally; something that it is not always easy to do for such a wide area. Naturally, the author could not cover such a vast range on a basis of personal investigations only. How could he? He had to rely on the findings of investigations carried out by other scholars who published their material in book form. The range of authority, which is very impressive, certainly shows the author's knowledge of the existing bibliography on the subject and to a large extent also his personal research. He included also Maltese fish-names from books; but here I am afraid his list of names contains so many obvious mis-spellings which seem to be presented as variants that the final impression is one of work carelessly done as far as Malta is concerned. Generally because of the author's unfamiliarity with spoken Maltese, the mis-spelling of his language-muddled authorities given as variants when in fact they are no more than examples of bad spellings confuses the right and wrong forms misleading those who do not know the language well enough to be able to distinguish between the correct and incorrect forms themselves. His linguistically misleading sources are: FAO (*Catalogue des noms des poissons ayant une importance commerciale en Méditerranée*, Rome 1960 published by Conseil Général des pêches pour la Méditerranée) and P.S. (Arturo Palombi, Mario Santarelli, *Gli animali commestibili dei mari d'Italia. Descrizione, biologia, pesca, valore economico e nomi italiani, dialettali e stranieri dei Pesci - Tunicati - Echinodermi - Molluschi - Crostacei*, Hoepli, Milano, 2a ed. 1961). Examples: *curatza*, *curazza*, *koraccia* quite useless additions to the correctly spelt *kurazza* for *Sphyrna Zygaena*; *skaten* and *scatlu* both certainly mis-prints not variants of *xkatlu* for *Squatina Squatina*. There is a considerable number of such muddled spellings presented as variants when indeed they are no more than mistakes which a man with a knowledge of the spoken language would have discarded. But Professor Oman's work is on the whole scholarly and reliable.

J.A.